





Localidad Retiro. Escuela N.º 111

Nombre del director que la remite Lucas Jimenez Jerez

Nombre de la persona que la envió José R. Rojas

Edad de esta persona. Setenta y ocho años

### "Costumbres Aborígenes."

Cuando un joven iba a festejar a una niña hacía lo siguiente.

Llega a la casa a caballo entra bajo el comedor se echa sobre la crin y se baja tomando de las riendas a su caballo (después del saludo de estilo) se tira de espaldas en un catre que nunca falta, si la niña lo acepta se anima a espulgarlo y hay le hace la primera conversación. Acuchuríanacos, huillay mamaiqueta. "Vamos a tener hijo avísale a tu madre"

### "Una Chacarera"

Kaima tarde lloscernani } Ayer tarde he salido  
ucuchita caballupi } En una ucucha cabalgando  
Tacha laro riendayni } con laro del monte de riendas  
Eacopcaran gergabni } con cárcara de árbol de guga

### "Una serenata"

Puncuiquipi chayani } 4 tus puertas he llegado  
Mana sakesos putruita } Para no de parte dormir  
Amchata munhasuspa } Por mucho que te quiero  
Imapi atis siruisuita } En que te podre servir



Localidad Retiro. Escuela Nacional [1911]

Nombre del director que la remite Lucas Jimenez Perez

Nombre de la persona que lo narra Martin Santucho

Edad de esta persona Ochenta y cuatro años

### "Costumbres Aborígenas"

Cuando fallecía un miembro de la familia no demostraban ningún sentimiento sino una gran satisfacción fundando en que "Yaya Turan" Dios lo lleva, y si es de algún tener en semovientes, la primera y última noche del velorio una gran boda, sacrificando para cada una de estas noches, una vaca o un buey y, se convidaban de todas las poblaciones circunvecinas diciendo Julano: "Sa ñañun acubodia pucus allska boda satia jin" Julano se ha muerto vamos a bodiar mucha dices que hay. Cuando conducían el cadáver, lo hacían en escalera a pero entre seis relevándose por distancias, cuando no a caballo bebiendo aguardiente en todo el trayecto. Los dolientes van provistos de todos los enceres culinarios, para que hasta mientras caben la fosa, hagan también boda, y como siempre estaban ebrios no era raro verlos que muchas veces caían a la fosa peleando enjidos que los más cuerdos tenían que sacarlos.

Cuando se les moría una bestia entonces si se lamentaban sin consuelo diciendo. Yaya mana cuyagn, mundito apiskayta mi quechuan simaz chus chaina layata mi huan azutian mana conkanapas.

Dios sin tenerme lastima lo último que

he tenido me ha quitado. e porqué será que me ha hecho así? me castiga para no olvidarme. Cuando moria un chico tenían que darle la herencia, y esta era un baile durante una semana, porque cada un pariente tenía que hacerle para su abio del camino. y si habia algun bolichero le alquilavan el negocio para seguir la fiesta. Dice el narrador que presencié un caso original con este motivo.

Los padres de un chico que habia fallecido se encontravan en completo estado de embriaguez, el esposo (padre) de la esposa (madre) decia que la habia tomado en el delito de adulterio al parecer este ya le dio algunas trompadas y ella (la esposa) daba vuelta por lado el cadaver del hijo que estaba colocado en un pequeño catre que le servia de catafalco, en esas bueltas de un empujon tira al suelo al cadaver del hijo el padre esperramente ebrio, y como una fiera pierde el equilibrio, en era circunstancia al caer se apoya en el cadaver del hijo. Ahora dice el narrante que no sabe si tuvo o no conciencia si reconoció o no, pero el hecho fue que tomando por la pierna del cadaver le tiro por la cabeza a la esposa que cayo de espaldas, ahí los circunstantes tomaron parte y quedo en calma.

que  
olvi  
an que  
uran  
niente  
rino. y  
el re  
rador  
motivo.  
ha fa  
de un  
padre  
dulcer  
s y ella  
er del  
catre  
de  
del tipo  
fiera  
a al  
ra dice  
enciso  
nando  
abera  
ircum



Localidad - Retiro - Escuela Nacional N.º 111

Nombre del director que la remite Lucas Juncos Jorin

Nombre de la persona que la narra: Gastulo Alboroz

Edad de esta persona - Ochenta y nueve años

"Luento"

Habia una persona, al parecer, sencilla pero no se si por pedanteria o mania, pero el hecho es que todo lo hablaba en lenguaje científico.

Para decir a la sibilista que pierre la puerta para que no dentro el viento. Le decia: "Ser vidumbre traspone ese madero volante para interceptar al Céfiro cortepante."

A una persona que le habia invitado a almorzar le pidio que elija entre los dos postres sea "confites saltarines con poder de entre fierua" o bien: "calabasa con confites vidriados" El primero era main tostado con leche. El segundo, rapallo asado con chicharrón."

A un capatán le manda pedir dos hachas para cortar un quebracho colorado. "Que le mande dos de un tenor para un solo efecto. para derivar una materia sobrehumana"

A un muchacho para proponerle comprar una carga de leña que llevara en burro le dice: "Che, adolecente, ¿cuanto en moneda aurifera pides por la materia combustible que transportas en el dorro de tu paquidermo?"

Va a una botica a comprar Rapsé y le dice al boticario: "¿Tienes pobos mariticos para los ventuvarios mocobios?" El boticario por lo que fuere le contesta. "No hay xorros aircos para los campanarios con colicos."

A una niña dicen que le escribí una carta amorosa de la manera siguiente:

"Señorita. La pasión interurbacional que exalta mi alabastro pecho, me sugiere la escandalosa idea de subrayar este papel con la inverosimilitud de mi corazón. No dude señorita lo antiperfectamente que la amo con un amor volcánico y un amor satánico que nace de los recónditos naturales de esta mi humilde humanidad."



Localidad - Retiro - Escuela N.º 111

Nombre del Director Lucas Jimenez Jeron

Nombre de la persona que varó Mauro J. Saavedra

Edad de esta persona Sesenta y cinco años.

### "Lamento"

En otros años dicen que no se conocia la "hoja" de segar trigo, haciendose las siegas de las grandes refuenteras en el sud de Buenos Aires a "escoplo y maceta".

A principio de cosecha cayó un Santiagueño con una "hoja" que quien sabe de donde ni como la conseguía, una vez allí se conchava para segar con su máquina como dicen que él le llamaba. Naturalmente en pocas horas hizo un trabajo que cien hombres no lo hacian en un mes. El patron se interesó en la máquina y le propone comprarle, pero el dueño que ya se dio cuenta que no sabian lo que era, se hace de rogar, pretextando en que eso le daba la vida, y lo principal que se necesitava un estudio de algunos meses para aprender a manejarla.

El patron se interesa por la grande economia que le proporcionaria en toda forma, todo le parecia fácil y no trepidava en nada hasta que al fin accede en venderle haciendose pagar un precio fabuloso, y se manda mandar, recibiendo una alforjada de dinero. No tardó en retirarse, cuando uno de los peones que tanto ansiava manejar para segar como todos y el patron tambien, toma el pie de la "hoja" y va a un patron que aun no habian segado, y en

el primer corte se "trocia tres dedos" de la mano luego ya no quiso seguir toda otra "diciendo ese es tanto por eso le ha hecho así" este hace un corte y se trocia "cuatro dedos" no quiere seguir tambien: entonces el patron le ordena al capatzen que la maneje, crea que puede respetar lo y no hacerle como le habia hecho a los otros, este se va compadreaudo que el no era "sonso" para hacerse estropear de esa manera, pero que resulta en el primer corte que hace se trocia la mano por mitad"

El patron al ver hasta si su capatzen herido le cobra un miedo terrible a la "máquina" y pensó en que para hacerle lo que habia hecho con su quite, era necesario que tenga pacto con el diablo no encontrando otro remedio que dar cuenta al comisario del lugar y manda un peón va que venga el comisario con un sargento y varios soldados bien armados, dando cuenta que se trataba de un gran atentado en su gente "peones y capatzen" por una cosa para el desconocida.

Se viene el comisario con un sargento y tres soldados, una vez en el lugar del hecho le ordena al sargento que le mualde intinar acatamiento a la autoridad (a la máquina o hor) que ni el diablo no le valdria ante el guardian del orden. Ordena el sargento a los soldados, pero estos que estaban al frente de varios heridos, por una cosa que ni ellos concian por cuyo motivo no obedecen al sargento por tener los pase a ellos igual que a los peones, porque entonces ~~no~~ a aún no tenia la policia armas de fuego. El sargento al ver la cobardia de los soldados, dandóselas de valiente restaba el espadin y junto con la voz de intinacion le pega un sablazo, naturalmente un cuerpo duro al chocar con otro igual tenia que

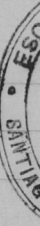


saltar, como dice que ocurrió que saltó la "horra"  
y se le enganchó en el cogote al saraguto. Ahí  
los apuros que quería descengancharse tiran-  
do del mango de la "horra" para abajo, se acabó  
degoñando, y no había cristo que lo salve.

Con esto los agentes se dan a la fuga  
y el comisario con el dueño de la rementera se  
quedan pensando al ver tanto estrago, resol-  
viendo ir al Juez a pedir la formación de  
un proceso, viene el Juez con su secretario  
una vez en el lugar del hecho no se anima  
hacer nada. Les dice: "esto no es conocido aquí"  
estamos dando con alguna potencia extranjera,  
seria necesario hacer conocer este hecho al mi-  
nistro del interior o de relaciones: llega a con-  
sultar al de relaciones, y como era tanto  
lo que se hablaba del crimen, se viene este al  
lugar del suceso una vez allí, se da cuen-  
ta y les dice: aquí se trata de una potencia  
extranjera, hay que ir al Consúl Europeo y  
que venga a ver si por su intermedio se con-  
sigue un tratado de paz, porque este que  
a cometido los hechos es de nacion extranjera,  
(la horra) no poseemos el armamento necesario  
para hacerle frente, porque necesitaríamos al-  
gunos cañones, con otra clase de armas no es posible  
porque ya se ha provado sus resultados.

Viene el Consúl al lugar de los hechos,  
parece que este conocio la clase de enemigo  
(la horra) y les dice: a todos los circunstantes "que  
no tengan cuidado que le baran saber al Rey"  
este manda una escuadron y lo llevan al Cri-  
minal sin que hiciera resistencia, una vez allí  
lo entrega a un herrero, que se fabriquen algu-  
nos miles para hacerles conocer a los agrieul-  
tores. De hoy que recién se conocio la "horra" y el

Rey había puesto fin a los hechos con la <sup>9</sup>  
captura del criminal.





Localidad - Retiro - Escuela 76-447

Nombre del director que la remite Lucas Jimenez Perez

Nombre de la persona que lo narra.

Edad de esta persona.

Canciones que se cantan en la localidad

Atención señores pido  
Para empezar a cantar  
Porque quiero preguntar  
Si es que alguno a conocido  
La prenda que yo he perdido  
Y oro la puedo encontrar.

Media negra y sedalina  
Tapatitos que al pisar  
La bereda quiere hablar  
Y al saber que son de ella  
Para hacerla mas bella  
Tiene en la cara un lunar.

Es una niña sin par  
De mirada que facina  
Y para hacerla mas divina  
Tiene en la cara un lunar.

Aquí señores termino  
Las señales que di  
De la prenda que perdi  
Por capricho del destino  
Solo séguiré el camino  
Buscándola sin cesar  
Y si la llevo a encontrar  
Les furo que de alegría  
A besos le arrancaría  
De la cara ese lunar.

Es una chica trigueña  
De ojos grandes y vellos  
De renegridos cabellos  
Tiene nariz aguileña  
Lindo modo de tratar  
Elegancia al caminar.  
En sus palabras dulzura  
Y para aumentar su lindura  
Tiene en la cara un lunar.

Lleva una cinta azulina  
Pendiente en la cabellera  
La batita y la pollera  
Es verde de seda fina

Cuando sali de mi tierra  
 De nadie me despedí  
 Las piedras lloraban sangre  
 Y el sol no podía salir

Mi padre se llama claro  
 Mi madre claridad  
 Yo me llamo claro chico  
 Miren que casualidad

En la copa de mi sombrero  
 Traigo la federación  
 Santiaguero fue mi padre  
 Santiaguero nací yo.

El anillo que me diste  
 Fue de vidrio y se quebró  
 El amor que te tuve  
 Fue de agua y se derramó.

Ama la fiera la guarida  
 De la que es rey y señor  
 Donde llaura con furor  
 Eros bramidos que espantan  
 Porque las fieras no cantan  
 Las fieras braman de amor

Quiciera verte y no verte  
 Quiciera hablarte y no hablarte  
 Quiciera darte la muerte  
 Y la vida no quitarte

El gallo abre las alas y canta  
 El que duerme en cama ajena  
 Madrugando se levanta

Bazo de un pino  
 Bazo de un laurel  
 Quiero casarme  
 Y no hallo con quien

De la plaza sale el sol  
 De la recoba la luna  
 Como quieres que te quiera  
 Sin esperanzas o ninguna.

En la falda de aquel cerro  
 Lloraba un toro por una vaca  
 Así lloraba un hombre  
 Por una mujer flaca.

Yo soy como la golondrina  
 Que todo para en un vuelo  
 Así lo quiciera pasar yo  
 Todas las noches en un desvelo

No me tires de punta  
 No me tires de hacha  
 Érame de cualquier manera  
 Que para mí la cola es pecho  
 El espinazo cadera.

Yo soy como el buen cubano  
 Negro que le gusta el buen licor  
 Cuando me dan varos llenos  
 Se me alegra el corazón

Cabrada me dio una sinta  
 Ybarra me dio un cordón  
 Si por Ybarra doy mi vida  
 Por Cabrada doy mi corazón